



亨利四世前篇

(今译为《亨利四世上篇》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国书店出版社



亨利四世前篇

(今译为《亨利四世上篇》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 伦敦；王宫 / 4

第二场 同前；太子所居一室 / 8

第三场 同前；王宫 / 18

第二幕 / 31

第一场 洛彻斯脱；旅店庭院 / 32

第二场 盖士山附近公路 / 37

第三场 华克渥斯；堡中一室 / 44

第四场 依斯脱溪泊；野猪酒店中的一室 / 50

第三幕 / 78

第一场 班谷；副主教府中一室 / 79

第二场 伦敦；宫中一室 / 91

第三场 依斯脱溪泊；野猪酒店中一室 / 98

第四幕 /109

第一场 须鲁斯拜雷附近叛军营地 /110

第二场 科文脱里附近公路 /117

第三场 须鲁斯拜雷附近叛军营地 /121

第四场 约克；大主教府中一室 /127

第五幕 /129

第一场 须鲁斯拜雷附近国王营地 /130

第二场 须鲁斯拜雷附近叛军营地 /137

第三场 两军营地之间 /142

第四场 战场上的另一部分 /146

第五场 战场上的另一部分 /155

剧中人物

亨利四世

亨利——威尔斯亲王 }
约翰·兰开斯脱 } ——亨利王之子

惠斯摩兰伯爵

华脱·勃伦脱爵士

汤麦斯·珀息——华斯脱伯爵

亨利·珀息——诺登勃兰伯爵

亨利·珀息·霍士泼——诺登勃兰之子

埃特门·摩底默——马区伯爵

理查·史格鲁泼——约克大主教

亚契包尔特——陶格拉斯伯爵

奥温·葛伦道厄

理查·凡尔农爵士

约翰·福斯泰夫爵士

迈克尔道长——约克大主教之友

坡因斯

盖士喜尔

比多

巴道夫

珀息夫人——霍士泼之妻，摩底默之妹

摩底默夫人——葛伦道厄之女，摩底默之妻

快嘴桂嫂——开设于依斯脱溪泊之野猪酒店主妇

群臣，军官，郡吏，酒店主，掌柜，酒保，二脚夫，旅客，及侍从等

地点

英国

第一幕

时钟是鸨妇们的舌头，日晷是妓院前的招牌，那光明的太阳是一个穿着火焰色软缎的风流姑娘。

第一场 伦敦；王宫

【亨利王，惠斯摩兰，及余人等上。

亨 在这风雨飘摇，国家多故的时候，我们惊魂初定，喘息未复，又要用我们断续的语音，宣告在辽远的海外行将开始的新的争战。我们决不让贪婪的侵略者进入我们的国土，用她自己子女的血涂染她的嘴唇；我们决不让战壕毁坏她的田野，决不让敌人的铁蹄蹂躏她的花草。那些像扰乱天庭的流星般的敌对的眼睛，本来都是同种同源，虽然最近曾经演成阅墙的惨变，今后将要敌忾同仇，步伐一致，不再蹈同室操戈的覆辙；我们决不再让战争的锋刃像一柄插在破鞘里的刀子一般，伤害它自己的主人。所以，朋友们，我们将要立即征集一支纯粹英格兰土著的军队，开往基督的圣陵；在他那神圣的十字架之下，我们是立誓为他作战的军士，我们要把那些异教徒从那曾经被救主的宝足所践踏的圣地上驱逐出去，在一千四百年以前，他为了我们的缘故，曾

经被钉在痛苦的十字架上。可是这是我们一年前就已定下的计划，无须再向你们申述我们出征的决意，所以这并不是我们今天集会的目的。惠斯摩兰贤卿，请你报告在昨晚的会议里，对于我们进行这次意义重大的战役，有些什么决定。

惠 陛下，我们昨晚正在热烈讨论着这个问题，并且提出了几种战费的预算，不料出人意外地从威尔斯来了一个急使，带来许多不幸的消息；其中最坏的消息是，那位尊贵的摩底默率领着喜尔福特郡的民众向那乱法狂悖的葛伦道厄作战，已经被那残暴的威尔斯人捉去，他手下的一千军士，都已尽遭屠戮，他们的尸体被那些威尔斯妇女们用惨无人道的手段横加凌辱，那种伤心怵目的情形，真是言之酸鼻。

亨 这样看来，我们远征圣地的壮举，又要被这方面的乱事耽搁下来了。

惠 不但如此，陛下，从北方传来了更严重的消息：在圣十字架日^①那一天，少年英武的哈利·珀息·霍

① 圣十字架日 (Holy-rood day)，九月十四日，罗马教徒之祭日。——译者注

士泼和勇猛的亚契包尔特，那以善战知名的苏格兰人，在霍美腾交锋，进行一场非常惨烈的血战；传报这消息的人，就在他们争斗得最紧张的时候飞骑南下，还不知道究竟谁胜谁败。

亨 这儿有一位忠勤的朋友，华脱·勃伦脱爵士，新近从霍美腾一路到此，征鞍甫卸，他的衣衫上还染着各地的灰尘；他给我们带来了可喜的消息。陶格拉斯伯爵已经战败了；华脱爵士亲眼看见一万个勇敢的苏格兰人和二十二个武士倒毙在霍美腾战场上，他们的尸体堆积在他们自己的血泊之中。被霍士泼擒获的俘虏有费辅伯爵摩代克，他就是战败的陶格拉斯的长子，还有亚索尔伯爵，茂雷伯爵，安格斯伯爵，和曼底士伯爵。这不是赫赫的战果吗？哈，贤卿，你说是不是？

惠 真的，这是一次值得一位君王夸耀的胜利。

亨 嗯，提起这件事，就使我又是伤心，又是妒嫉，妒嫉我的诺登勃兰伯爵居然会有这么一个好儿子，他的声名流传众口，就像众木丛中一株最挺秀卓异的佳树，他是命运的骄儿和爱宠。当我听见人家对他

的赞美的时候，我就看见放荡和耻辱在我那小儿亨利的额上留下的烙印。啊！要是可以证明那一个夜游的神仙在襁褓之中交换了我们的婴孩，使我的儿子称为珀息，他的儿子称为普兰塔琴乃特，那么我就可以得到他的哈利，让他把我的儿子领了回去。可是让我不要再想起他了吧。贤卿，你觉得这个年青的珀息是不是骄傲得太过分了？他把这次战役中捉到的俘虏一起由他自己扣留下来，却寄给我信说，除了费辅伯爵摩代克以外，其余的他都不准备交给我。

惠 他的伯父华斯脱在各方面都对您怀着恶意，他这回一定是受了他的教唆才会鼓起他的少年的意气，干犯陛下的威严。

亨 可是我已经召唤他来解释他这次的用意了；为了这件事情，我们只好暂时搁置我们远征耶路撒冷的计划。贤卿，下星期三我们将要在温莎举行会议，你去向众大臣通知一声，然后赶快回来见我，因为我们在一时愤怒之中，还有许多不曾想到的话要说，不曾想到的事要干哩。

惠 我就去就来，陛下。（各下）

第二场 同前；太子所居一室

【太子及福斯泰夫上。

福 哈尔，现在是什么时候啦，孩子？

太子 你只知道喝老酒，吃饱了晚餐把钮扣松开，一过中午就躺在长椅子上打鼾；你让油蒙住了你的心，所以才会忘记什么是你应该问的问题。见什么鬼你要问起时候来？除非每一点钟是一杯白葡萄酒，每一分钟是一头阉鸡，时钟是鸨妇们的舌头，日晷是妓院前的招牌，那光明的太阳自己是一个穿着火焰色软缎的风流热情的姑娘，我不知道为什么你会这样多事，问起现在是什么时候来。

福 真的，你说中了我的心病啦，哈尔；因为我们这种靠着偷偷抢抢过日子的人，总是在月亮和七星之下出现，从来不会在腓勃斯，那“漂亮的游行武士”的威光之下露脸。好乖乖孩子，等你做了国王以后，——上帝保佑你殿下，——不，我应当说陛下才是，——

太子 好，怎么样？来，快说，快说。

福 呃，我说，好乖乖孩子，等你做了国王以后，不要让我们这些夜间的绅士们被人称为掠夺白昼的佳丽的窃贼；让我们成为黛安娜的猎户，月亮的嬖宠；让人家说，我们都是很有节制的人，因为正像海水一般，我们受着我们高贵纯洁的女王月亮的节制，我们是在她的许可之下偷窃的。

太子 你说得好，一点不错，因为我们这些月亮的信徒们既然像海水一般受着月亮的节制，我们的命运也像海水一般起伏无定。举个例说，星期一晚上出了死力抢下来的一袋金钱，星期二早上便会把它胡乱花去；凭着一声吆喝“放下”把它抓到手里，喊了几回“酒来”就花得一文不剩。有时潦倒不堪，可是也许有一天时来运来，两脚腾空，高升绞架。

福 天哪，你说得有理，孩子。咱们那位酒店里的老板娘不是一个最甜蜜的女人吗？

太子 正像上等的蜂蜜一样，我的城堡里的老家伙。一件软皮外套不是最舒服的囚衣吗？

福 怎么，怎么，疯孩子！吓，又要说你的俏皮话了吗？

一件软皮外套跟我有什么相干？

太子 嘿，酒店里的老板娘跟我又有什么相干？

福 嗽，你不是常常叫她来算账吗？

太子 我有没有叫你付你自己欠下的账？

福 不，那倒要说句良心话，我的账都是你替我付清的。

太子 嗯，我有钱就替你付钱；没钱的时候，我也曾凭着我的信用替你担保。

福 嗯，你把你的信用到处滥用，倘不是谁都知道你是当今太子，——可是，好乖乖孩子，等你做了国王以后，英国是不是照样有绞架，老朽的法律会不会改变你的决心？你要是做了国王，千万不要吊死一个偷儿。

太子 不，我要是做了国王，我就叫你做一个刽子手，把一个个强盗偷儿送上绞架。

福 好，哈尔，好；与其在宫庭里奔走伺候，倒还是做个刽子手更配我的胃口；而且做了刽子手，可以不愁没有衣服穿哩。他妈的，我简直像一只老雄猫或是一头给人硬拖着走的熊一般闷闷不乐。

太子 又像一头衰老的狮子，一张恋人的琴。

福 嗯，又像一管风笛呜哩呜啦的声音。

太子 你说你的忧郁像不像一头野兔，或是一道旷野里的荒沟？

福 你就会说这种无聊的比喻，真是一个坏透了的可爱的少年王子；可是，哈尔，请你不要再跟我多说废话了吧。但愿上帝指示我们什么地方有好名誉出卖。一个政府里的老大臣前天在街上当着我的面前骂你，可是我听也没有听他；然而他讲的话倒是很有理的，我就是没有理他；虽然他的话讲得很有理，而且是在街上讲的。

太子 你不理他很好，因为智慧在街道上高呼，谁也不去理会它的声音。

福 暖哟，你满口都是些该死的格言成语，真的，一个圣人也会被你引诱坏了。我受你的害才不浅哩，哈尔；愿上帝宽恕你！我在没有认识你以前，哈尔，我是什么都不知道的；现在呢，说句老实话，我简直比一个坏人好不了多少。我必须放弃这种生活，我一定要放弃这种生活；天主在上，要是我再不悔过自新，我就是一个恶徒，一个基督教的罪人，什

么国王的儿子都不能使我免除天谴。

太子 杰克，我们明天到什么地方去抢些钱来？

福 他妈的！随你的便，孩子，我一定参加就是了；不然的话，你就骂我是个坏人，当场揭去我的脸皮好啦。

太子 好一个悔过自新！祷告方罢，又要打算做贼了。

【坡因斯自远处上。

福 吓，哈尔，这是我的职业哩，哈尔；一个人为他的职业而工作，难道也是罪恶吗？坡因斯！现在我们可以知道盖士喜尔有没有接到一注生意啦。啊！要是人们必须靠着行善得救，像他这样的家伙，就是地狱里也没有一个够热的火洞可以安置他的灵魂的。在那些拦路行劫的强盗中间，他是一个最了得的恶贼。

太子 早安，奈特。

坡 早安，亲爱的哈尔。忏悔先生怎么说？甜酒约翰爵士怎么说？杰克！你在上次耶稣受难日那天为了一杯玛第拉酒和一只冷鸡腿，把你的灵魂卖给魔鬼，